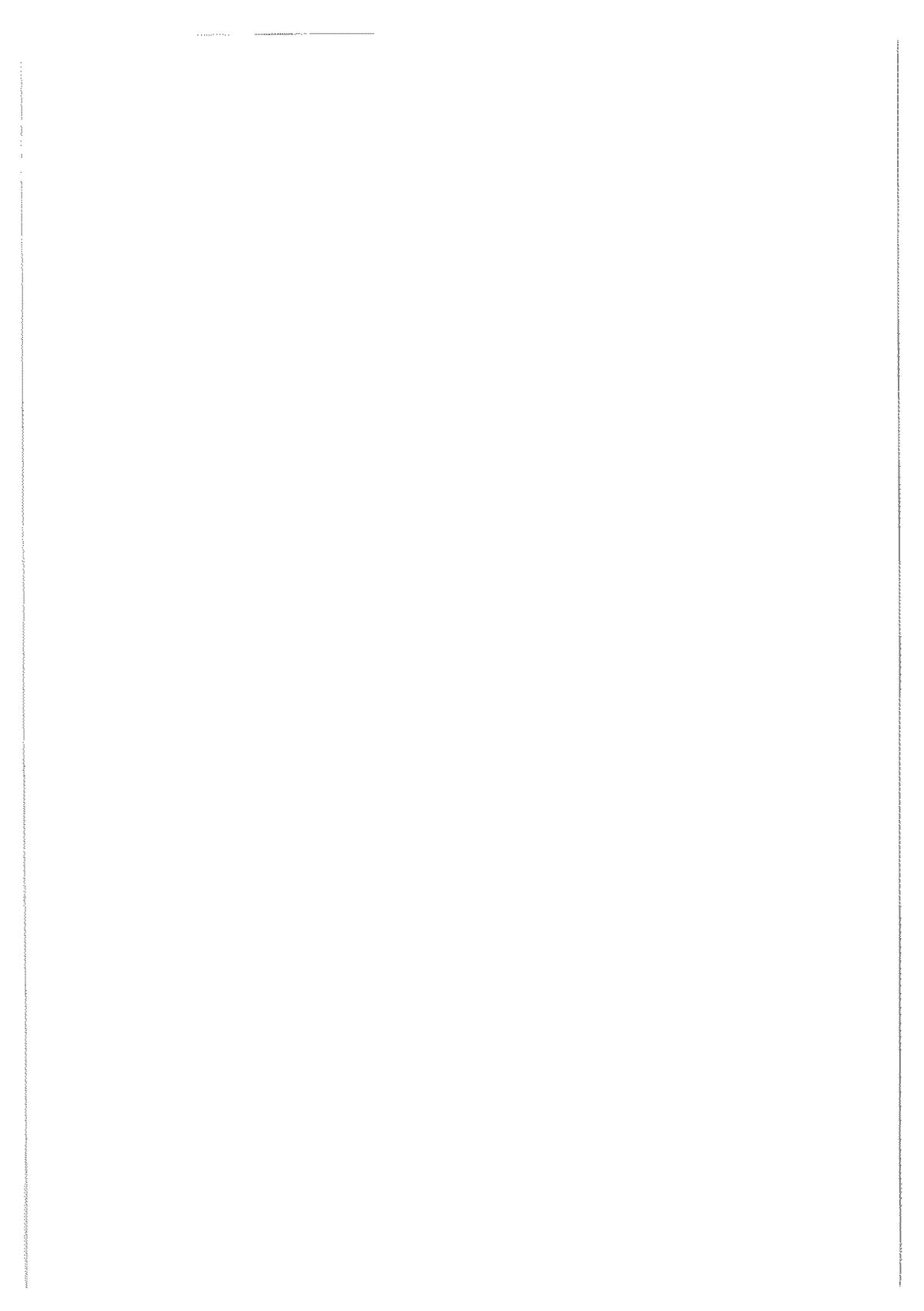


*Josefa Jiménez López*

**RASGOS MORFOSINTÁCTICOS DEL  
HABLA DE SAM WELLER:  
PECULIARIDADES LINGÜÍSTICAS  
SOCIALMENTE DIFERENCIADORAS EN SU  
CARACTERIZACIÓN.**

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA



Tras una rápida lectura de la obra de Ch. Dickens, el lector menos escrutador observa que existen diferencias marcadas en la forma de expresarse de sus personajes. Una de las técnicas que utiliza en la hábil caracterización de sus personajes es dotándoles de un idiolecto singular<sup>1</sup>. Nos proponemos analizar un aspecto concreto de la caracterización lingüística de uno de los personajes de *The Pickwick Papers*, Sam Weller<sup>2</sup>. Pretendemos poner de relieve la función que desempeñan los rasgos morfosintácticos como elemento literario claramente diferenciador del habla de otros personajes<sup>3</sup>. Asimismo haremos alusión a aquellas observaciones paralingüísticas que creamos relevantes para perfilar con precisión la caracterización del personaje objeto de estudio.

Es conocido que gran parte del éxito de *The Pickwick Papers* se debió y se debe a Sam Weller. Su primera aparición tiene lugar en una posada del viejo Londres, en la vecindad de Surrey. Al preguntarle una

---

1.- Si se quiere profundizar en los recursos que Ch. Dickens utiliza v. J. Jiménez, *Niveles de Habla en Dickens*. Tesis doctoral no publicada. (Córdoba: 1983).

2.- Ch. Dickens, *The Pickwick Papers* (London: O.U.P. The Oxford Illustrated Dickens, 1974).

3.- Se ilustrará el rasgo objeto de estudio transcribiendo en cada ocasión la intervención del personaje. Al lado de cada ejemplo aparecerá entre paréntesis el capítulo de *The Pickwick Papers*, ya que al existir un gran número de ediciones de la novelística de Dickens creemos que de este modo se facilita cualquier consulta. Como norma general, sólo citaremos una frase de la lengua estándar.

camarera por los zapatos de un cliente Sam -limpiabotas de la posada-contesta:

"Ask number twenty-two, whether he'll have'em now, or wait till he gets'em" (PP, cap. 10).

A partir de dicho momento, de consecuencias impensables aún para el propio autor, las ventas de esta novela aumentaron vertiginosamente. Desde el instante que dicho personaje acepta el trabajo que Mr. Pickwick le ofrece, difícilmente podremos referirnos a Mr. Pickwick sin pensar en su fiel servidor, Sam. Respecto al trabajo que va a desempeñar al principio no acierta a comprender exactamente su oficio, no obstante ha captado la idea de su futuro señor, ha de convertirse en esa persona polifacética capaz de ser un poco de todo, desde lacayo a tratante de cualquier objeto de compra-venta.

"Well' said that suddenly-transformed individual (...) 'I wonder whether I'm meant to be a footman, or a groom, or a gamekeeper, or a seedsman, I look like a sort of compo of every one on'em" (PP, cap. 12).

Observamos que frecuentemente Sam expresa extrañeza o admiración ante cualquier hecho repitiendo la expresión "I never see...", en presente, en lugar de en pretérito perfecto,

"I never see sitch an old ghost..." (PP, cap. 33)

El *orden de la frase* se presenta alterado en muchas ocasiones,

"...only one I know..." (PP, cap. 16).

Sería excesivamente prolijo citar las ocasiones que el *sujeto* de la oración es *omitido*, es muy común encontrarnos frases como la siguiente,

"Beg your pardon, sir" (PP, cap. 16)

En ninguna ocasión se recoge el uso del modo *subjuntivo*; solamente se vislumbra -en dos situaciones- el matiz expresado por dicho modo,

"...I wouldn't show that. (...) if I was you" (PP, cap. 33).

Con mucha frecuencia aparece la *negación múltiple* en el idiolecto

de Sam Weller,

"Don't say nothin'to me" (PP, cap. 33)

Todos hemos oído y repetido continuamente que gramaticalmente es inaceptable construir una frase con más de una negación. Dicha afirmación hubiese sido incierta hace unos trescientos años. La negación múltiple era una práctica común incluso en los estilos literarios más depurados, citemos a modo de ejemplo el inglés de los Evangelios, el de Chaucer e incluso el de Shakespeare. Fue en el siglo XVII cuando aquéllos que se preciaban de tener un "buen inglés" comenzaron a evitar dicha construcción. De hecho, difícilmente encontraremos negaciones múltiples después de 1700<sup>4</sup>. No ocurre así en el inglés no estándar en el que, por el contrario, es bastante frecuente su uso. En este sentido afirman algunos dialectólogos,

"This is largely because it is, like most non standard grammatical forms, most typical of working-class speech and for that reason tends to have low prestige"<sup>5</sup>.

El inglés no estándar es en este aspecto, como en algunos otros, más conservador que el estándar.

Abundando en la formación de la estructura negativa, es obligado hacer mención de otras particularidades que aparecen en Sam Weller. Es muy común encontrarnos con las formas "an't" o "ain't", estas formas son contracciones de :

a) "am not, are not, is not"

b) "have not"

"...only one I know, that ain't got a nickname..." (PP, cap. 16).

"...it's no use a sayin' it ain't" (PP, cap. 33).

---

4.- L. Murray dedica un apartado al uso incorrecto de la negación en la época victoriana. *English Grammar* (1795), p. 177. Con bastante frecuencia mencionaremos dos Gramáticas que nos parecen de consulta obligada. Por una parte, nos referimos a la de L. Murray, acabada de citar: su vigencia e influencia en la lengua inglesa del XIX fue tal que nos ayudará a comentar no pocos rasgos del idiolecto de Sam Weller. Las orientaciones que Murray dió respecto al uso de la lengua, expresadas con una claridad desacostumbrada en los demás tratados de la época, sirvieron de directrices a los oradores del XIX. También nos parece de indudable valor la escrita por W. Cobbett, *English Grammar* (London: Henry Frowde (1817) 1906). En las diferentes cartas que conforman su Gramática, recoge todas aquellas peculiaridades lingüísticas aconsejables o rechazables que marcaban el "buen" comportamiento lingüístico del ciudadano inglés victoriano.

5.- W. Labov ha llevado a cabo un trabajo muy revelador sobre la negación múltiple en el inglés de los negros, en una amplia zona del Estados Unidos. *Language in the Inner City* (Oxford: Blackwell, 1977), pp. 130-196.

Obsérvese que "ain't" es usado indistintamente significando "hasn't" y "isn't". Respecto a este particular señala The Oxford English Dictionary,

"AN'T: contraction of 'aren't', are not; colloquially form for 'am not, and illiterate of dialectal speech for 'is not', 'has not'. A later or still more illiterate form is AIN'T"<sup>6</sup>.

Diferencia muy marcada del inglés estándar es la formación de *pasados y participios pasados* de verbos irregulares como si fueran regulares,

"...and nobody ever seed a feather..." (PP, cap. 19).

Ya a principios del "Old English" comenzó el proceso de adopción del sufijo dental por parte de verbos originariamente fuertes para así asimilarse al grupo numéricamente mayor de los verbos débiles. Tal es el caso de verbos como 'snow' o 'flow'. El dialectólogo Wakelin señala que lo que simplemente ocurrió en muchos dialectos es que dicho proceso se extendió a un número mayor de verbos que en el inglés estándar<sup>7</sup>.

Con cierta regularidad, el participio pasado de los verbos irregulares pasa a desempeñar también la función de pasado simple. Parece como si se intentara establecer un cierto paralelismo con los verbos regulares, simplificando de esta manera las formas verbales,

"...as I did that, and begun at two yards" (PP, cap. 19).

Referente a los *tiempos compuestos*, es común el uso de los infinitivos en lugar del participio pasado,

"I've eat four crumpets,..." (PP, cap. 44).

Es una constante en el idiolecto de Sam Wller el empleo del *morfema de tercera persona* del singular del presente en todas las personas,

"...they knows better..." (PP, cap. 16).

Frente al uso estándar de 'does' en la tercera persona del singular del presente y 'do' en las demás personas, es un rasgo muy generalí-

6.- *The Oxford English Dictionary* (London: O.U.P. Compact Edición, 1971) En adelante nos referiremos a este Diccionario empleado OED, por razones de economía."

7.- M. f. Wakelin, *English Dialects* (London: The Athlone Press of the University of London, 1977), p. 122.

zado emplear ambas formas indistintamente, si bien la casuística de 'do' es mayor,

"Don't she, though?" (PP, cap. 20).

La estructura inglesa conocida bajo el nombre "*question tag*" no guarda la adecuada correspondencia en el habla de este personaje,

"that's wat you're (...), is it?" (PP, cap. 45).

Extraordinariamente frecuente es el uso de 'a' ante el *participio de presente*,

"...it's a getting ready." (PP, cap. 26).

Cobbett señala que dicha práctica era bastante común en el siglo XIX. Respecto al origen de 'a' afirma:

"The 'a' (...) is 'at' without doubt, (...) generally this is a vulgar and redundant manner of speaking: but is in use"<sup>8</sup>.

El punto de vista de Brook no coincide con el de Cobbett en cuanto al origen de 'a', éste ve en 'on' el origen y no en 'at'<sup>9</sup>.

Con relativa frecuencia aparece el *pronombre personal 'ye'* en lugar de 'you',

"Thank'ee sir" (PP, cap. 27).

Murray y Cobbett señalan en sus tratados de gramática que en el siglo XIX 'ye' y 'you' coexistían como pronombre personal, segunda persona del plural, siempre en función de sujeto, nunca como objeto. De cualquier forma, parece ser que 'ye' se usaba sólo en contadas ocasiones<sup>10</sup>. En Sam el uso se circunscribe a la segunda persona del singular, no del plural, sujeto y objeto. El OED señala respecto a 'ye' como objeto y en singular "Now (in all uses) only dial or poet., in ordinary use replaced by you". El uso reiterado de "Thank'ee" por parte del personaje en cuestión es vulgar en lugar de 'Thank'ee', por la pérdida de /j/ precedido de una consonante.

Es muy generalizado el empleo del pronombre personal objeto en función de sujeto,

8.- W. Cobbett, op. cit., p. 71.

9.- G.L. Brook *The Language of Dickens* (London: Andre Deutsch, 1970), p. 247.

10.- L. Murray, op. cit., p. 57; W. Cobbett, op. cit., p. 39.

"...but as me and my governor's only just come..." (PP, cap. 26).

El hablante del siglo XIX debió de estar muy sensibilizado con el correcto uso de los pronombres personales sujeto y objeto; así Murray (téngase en cuenta que escribió su gramática en 1795) dedica un apartado de su Gramática sólo a lo que él denomina 'errores gramaticales', entre los que destaca el uso indiscriminado de tales pronombres<sup>11</sup>. 'Errores' que Dickens se preocupó muy especialmente de poner en boca de sus personajes de clase social baja.

Sam alterna el posesivo 'your' con la forma 'yourn', no usada en el inglés estándar,

"...it ain't no bis'ness o'yourn" (PP, cap. 33)

La consonante nasal podría explicarse por analogía con 'mine' y 'thine', ampliamente empleados en muchos dialectos del Sur.

Llama también la atención la formación de algunos pronombres reflexivos de tercera persona a partir de los adjetivos posesivos,

"...for he drank hisself..." (PP, cap. 37).

Esta tendencia ya se inició en el siglo XIV, pero según indica Murray<sup>12</sup> en el siglo XIX tales formas quedaron totalmente desplazadas por 'himself' y 'themselves' en el inglés estándar. 'Hisself' y 'theirselves' han subsistido sólo como formas dialectales, afirma el OED.

En cuanto a los pronombres relativos se refiere, hemos recogido una serie de peculiaridades que se apartan claramente de la norma. Coexiste con las formas del inglés estándar el relativo 'as' usado a veces en lugar de 'who, which, that',

"Take the box as stands..." (PP, cap. 20).

Extremadamente común es el uso de 'them' en lugar de la forma estándar 'those',

"...in the dark corners o'them lonesome places..." (PP, cap. 16).

Esta forma se utilizaba con bastante regularidad en el XIX. Cobbett se refiere a este uso como "a very common error"<sup>13</sup>. El OED señala que su empleo es dialectal. E. partridge en *A Dictionary of Slang and*

11.- L. Murray, op. cit., p. 241

12.- Ibidem, p. 60.

13.- W. Cobbett, op.cit., p.110.

*Unconventional English* afirma que a principios del XIX dicha forma era considerada como 'low coll'<sup>14</sup>.

Los demostrativos 'this' y 'that' poseen en el inglés no estándar una característica que les identifican como tales, nos referimos al matiz enfático que adquieren al posponerles 'her' y 'there',

"Nice men these here..." (PP, cap. 20).

"...that here melancholy chap..." (PP, cap. 16).

E. Partridge asegura respecto a dicho uso, "That, adv. so; so very mid-C. 15-20: S.E. until C. 19, then dial. and coll." (DSUE)

Con frecuencia registramos la presencia de *comparativos y superlativos dobles*,

"You might ha'made a worser guest..." (PP, cap. 22).

Murray previene contra dicha práctica en el XIX, dice literalmente,

"Double comparatives and superlatives ought to be avoided"<sup>15</sup>

También hemos de destacar, no tanto por su frecuencia como por lo peculiar de su uso, el empleo de 'nor' en la comparación en lugar de 'than',

"No more nor you do" (PP, cap. 10).

Según el DSUE 'nor' = 'than': dial. (From C. 15) and, in C. 19-20, "low coll".

Adjetivos que por su número de sílabas debieran de formar el superlativo anteponiendo 'most', lo forman añadiendo al término en cuestión '-est', es ésta una práctica que a veces se transfiere al sustantivo,

"That's the very prudentest resolution..." (PP, cap. 22).

En el período del M.E. la mayoría de los adjetivos formaban sus comparativos y superlativos añadiendo la terminación '-er' y '-est', fue en N.E. cuando en el inglés estándar se estableció la regla que ha perdurado hasta nuestros días. Quizás de aquí proceda la confusión que aún existía entre algunos hablantes del s. XIX.

---

14.- E. Partridge, *A Dictionary of Slang and Unconventional English* (London: Routledge and Kegan Paul, 1974). En adelante nos referimos a este Diccionario utilizando DSUE.

15.- L. Murray, op. cit., p. 152.

Un adjetivo y pronombre que tiene una incidencia casi nula en el inglés estándar y que observamos como rasgo del idiolecto de Sam Weller es "t'other",

"It's the t'other vuns as gets..." (PP, cap. 41)

El M.E. presenció el origen de esta forma a partir de "that other" ("that" = artículo definido). En general, dicha forma ha sido reemplazada en el inglés estándar por 'the other', no obstante aún pervive en Escocia y en algunos dialectos del norte de Inglaterra. El OED señala que a veces se usa familiarmente en el inglés estándar.

Repetidas veces el *artículo indeterminado* 'a' aparece ante palabras que comienzan por vocal, frente al uso estándar 'an',

"...here's a oyster stall." (PP, cap. 22).

Respecto a los *adverbios* observamos múltiples variaciones de la norma lingüística y, por su sorprendente casuística, creemos importante detallarlas a continuación.

Es frecuente el uso de 'afore' en lugar de 'before',

"...afore I took up..." (PP, cap. 16).

Señala el DSUE de dicho adverbio "...since ca. 1880 has been either low coll. or perhaps rather sol. when it is not dial". El OED es más concreto en su apreciación "...is common... in 'vulgar' London speech".

Hay personajes, claramente pertenecientes a una clase social baja en el entramado de la sociedad del mundo literario Dickensiano, que prefieren 'somewheres', 'anywheres' y 'nowheres' a 'somewhere', 'anywhere' y 'nowhere',

"I should like to see you (...) somewheres at eight o'clock" (PP, cap. 23).

El DSUE se refiere al uso de 'somewheres' como "dial. and low coll." desde mediados del siglo XIX. 'Anywheres' y 'nowheres' en dicho siglo eran considerados como solecismos.

También encontramos alguna que otra conjunción que era considerada como forma arcaica en el XIX (DSUE), tal es el caso de 'hows'ever',

"...but how'ever here he stopped..." (PP, cap. 41).

En cuanto al empleo de las *preposiciones*, hemos de hacer las siguientes consideraciones:

En lugar de la preposición 'of' utiliza frecuentemente 'on',

"...nobody ever seed a feather on him" (PP, cap. 19).

El DSUE señala que en el inglés estándar se usaba dicha forma hasta aproximadamente 1750, época en que pasó a ser considerada vulgar y siguió considerándose así hasta 1790. A partir de entonces, su uso fue dialectal y propio de un estilo coloquial bajo.

"Of" y "for" son usados en casos en los que el inglés estándar no los emplea,

"Wot are you a-doin' on...?" (PP, cap. 55)

A veces "a" se utiliza en lugar de "on" e "in",

"... his conuntryside is a-fire?" (PP, cap. 45)

Un rasgo muy extendido en muchos dialectos no estándar, es la *falta de concordancia* en número entre los cardinales y el sustantivo al que acompañan, preferentemente si son nombres que indican medida,

"...He's a havin' two mile..." (PP, cap.22)

Sam Weller es el prototipo de aquellos personajes que Dickens caracterizó con unos rasgos lingüísticos propios de una clase social baja. Al igual que Sam, es frecuente encontrarnos en sus novelas con personajes cuyos idiolectos se apartan del inglés estándar y comparten con Sam muchas características morfosintácticas comunes. Tales personajes desempeñan trabajos como sirvientes, cocheros, policías, herreros, lavanderas, zapateros remendones, mozos de cuadra, guardas, deshollinadores etc.

Opinamos que Dickens no recogió todas aquellas curiosidades lingüísticas que llegaban a sus atentos oídos o que su imaginación creaba con el único fin de caracterizar - de una manera arbitraria a sus personajes. Por el contrario, el habla de estos personajes, y en concreto el habla de Sam, además de ser ornamental es también funcional. ¿La forma de expresarse de Sam Weller, la mayor o menor profusión de rasgos no estándar guardan relación con el "campo", "el medio" del discurso, junto con el "registro" en el que se establece la comunicación?<sup>16</sup>.

16.- Conceptos utilizados por M. Gregory y S. Carroll, *Language and Situation* (London: Routledge & Kegan Paul, 1978), pp. 27, 37, 48.

Con el fin de responder con precisión, una vez analizados las peculiaridades morfosintácticas del idiolecto de este personaje, entendemos que el siguiente paso consiste en observar de qué manera Sam modifica sus hábitos lingüísticos o no dependiendo de sus interlocutores y de las circunstancias que rodean la comunicación. En otras palabras, según el registro.

Sam Weller es el típico cockney pícaro, vivo, osado e ingenuo<sup>17</sup>. El rasgo que le diferencia extraordinariamente del resto de los personajes de clase social baja, es el continuo uso de referencias del tipo:

“... as the servant-girl said afore she drank the egg-cupful o’ laudanum”  
(PP, cap. 16)

referencias cuyo significado raras veces guarda relación con la idea que supone pretende reforzar. Es éste un hábito que se utiliza tan reiteradamente, que el lector espera encontrarse con tales alusiones cada vez que interviene dicho personaje, y raramente es defraudado. El uso de tal peculiaridad es independiente de la condición de su interlocutor y de la situación en que se encuentre.

Cuando Sam aparece por primera vez en *The Pickwick Papers* como limpiadoras hablando con un camarera, se expresa de la siguiente manera,

“... said the girl, coaxingly “the gentleman wants his boots directly”  
... said the boot-cleaner (...) “who’s number twenty-two, that’s to put  
all the other out?. No, no; reg’lar rotation as Jack Ketch said, when  
he tied the men up” (PP, cap. 10)

Abundan los diálogos con Mr. Pickwick y en ellos también aparecen frecuentemente tales referencias exteriores. Cuando Sam le presenta a su padre, mantienen los tres una conversación de tono muy familiar (el padre habla de sus dolencias y la causa de ellas), Mr. Pickwick se interesa por su salud,

“ Well, wat do you think of wat your father says, Sam?  
’ Think, sir! why, I think he’s the wictim o’ connubiality, as Blue  
Beard’s domestic chaplain said, with a tear of pity, ven he buried  
him” (PP, cap. 20)

---

17.-C. Bede recoge una nota que Mr. Blanchard escribió en *The Birmingham Daily Gazette* el cual atisba la posibilidad de que Sam Vale, actor en la obra *Paul Clifford* —versión de B. Webster— (1852), sea el que sugiriera a Dickens la idea de Sam Weller, sirviente, “Sam Vale and Sam Weller”, *Notes and Queries*, V (1882)

También hace uso de tales referencias cuando la relación que mantiene con Mr. Pickwick es exclusivamente la de sirviente-señor,

"'Water in the wash-hand basins's a mask o'ice, sir'.  
'Sever weather Sam' observed Mr. Pickwick.  
'Fine time for them as is well wropped up, as the Polar  
Bear said to himself, ven he was practising his skating'" (PP, cap. 30)

No obstante, el mismo Mr. Pickwick reconoce que su relación con su sirviente va más allá del mero contacto profesional. Ante la pregunta de un compañero de viaje, aclara,

"'Not exactly a friend' (...) The fact is, he is my servant, but I allow him to take a good many liberties: for, between curselves, I flather myself he is an original, and I am rather pround of him'" (pp, cap. 22).

En una importante y delicada misión que su señor le encomienda, Sam mantiene una conversación con Mrs. Bardell, Mrs Cluppins y Mrs. Sanders. A pesar de la formalidad del momento, no repara en expresarse como de costumbre,

"'Werry sorry to'casion any personal incowenience ma'am as the house-breaker said to the old lady when he put her on the fire" (PP, cap. 26)

Serían innumerables las citas que podríamos mencionar como testimonio de las veces que Dickens pone en boca de este personaje tan curiosa peculiaridad. No obstante, no interesa para nuestro análisis tanto la frecuencia como el cuándo y el porqué de su uso.

El empleo de dicho rasgo distintivo es extensible a situaciones formales e informales, está presente cuando habla con su padre (PP, cap. 23), con su señor, con su querida Mary - aún en la carta de amor que le escribe el día de S. Valentín - (PP, cap. 33), en prisión (PP, cap. 45) y ante un tribunal de justicia (PP, cap. 25).

No creemos que deba asociarse dicha característica a su condición social, sino más bien habría que interpretarla como una fuente de humor, propia de la rica imaginación de este personaje. Su creador le dota de este recurso de forma que el lector le identifique rápidamente. Probablemente el autor transmita de esta manera la especial simpatía que sintió desde el primer momento por él, destacándolo así de entre el resto de los personajes. Es poco probable que la función de esta singularidad lingüística sea la de definirlo socialmente.

Pocos personajes nos brindan la oportunidad de analizar si su idiolecto sufre alguna modificación según se exprese oralmente o en un texto escrito. Sam nos ofrece la oportunidad de analizar una carta

que escribe a su amada, Mary, frente al uso oral de la lengua. Dicho texto merece una doble reflexión. Por una parte mantiene rasgos definitorios de su habla: pronunciación irregular de determinados sonidos "inckred'lous, creature, gen'l'm'n, altho, heerd", rasgos morfosintácticos no estandarizados, dichos del tipo "as ... said". No obstante, también apreciamos un intento por parte del personaje de mejorar su forma de expresarse, hecho que él mismo pone de manifiesto. Así, muestra inquietud por la elección del término adecuado. De hecho, al comenzar la carta hace una pequeña digresión entre el significado de "feel myself ashamed and completely circumwnted..." y el de "...completely circumscribed...": el mismo opta por el segundo,

"... circumscribed: that's it, (...) but don't you think it means more? inquired Sam." (PP, cap. 33)

Más adelante, observamos el empleo de períodos oracionales complejos y extensos impropios del Sam charlatán al que Dickens nos tiene acostumbrados,

"So I take the privilidge of the day, Mary, my dear (...) to tell you that the first and only time I see you, your likeness was took on my hart in much quicker time and brighter colours than ever a likeness was took by the profeel macheen (...) altho it does finish a portrait anf put the frame and glass on complete, with a hook at the end to hang it up by, and all in two minu tes and a quarter." (PP, cap. 33)

Asímismo, apreciamos un tono poético que no es habitual en su idiolecto. En efecto, si exceptuamos esta ocasión Sam siempre prefiere utilizar términos concretos, palpables; oraciones cortas, directas y gran profusión de modismos. Obsérvese el estilo directo que utiliza para despedirse de la carta en claro contraste con el utilizado en el resto del escrito,

"My dear Mary I will now conclude" (PP, cap.33)

En el capítulo 37, el autor traslada intencionadamente a Sam a una situación muy significativa en la que el idiolecto de nuestro personaje marca la diferencia, lo destaca sobremanera del resto de sus interlocutores aunque todos pertenecen a la misma clase social. Estando de viaje en Bath con Mr. Pickwick, inesperadamente recibe una invitación a una fiesta por parte de un grupo de sirvientes de la mencionada ciudad, grupo que se autocalifica de 'selecto'. Lo primero que llama la atención de tan peculiar reunión, es el predominio de la

lengua estándar sobre la no estándar. Se observa una preocupación constante por dejar bien claro que, aunque sirvientes, pertenecen a la clase superior de éstos. En efecto, las palabras 'gentleman' y 'sir' están presentes en cada una de las intervenciones.

En dicho ambiente destaca Sam, ya que no sólo no intenta cuidar sus modales y expresiones sino que acentúa sus peculiaridades lingüísticas. Es tal el cuidado que este grupo de sirvientes muestra por el uso de la lengua -como reflejo del círculo social en el que cada uno se mueve- que son muy críticos con el habla de Sam. Cuando en un momento de la reunión Sam se refiere a las mujeres como a "mississes", Mr. J. Smauker le rectifica y añade que dicha palabra es considerada "unparliamentary" (PP, cap. 37). No obstante, a pesar de que el habla de Sam destaca por el uso de rasgo no estandar frente a la escasez de los mismos en la de sus interlocutores, también utiliza correctamente rasgos estandar que hasta ahora no empleaba aunque no de una manera muy significativa: la terminación "-ing" del participio de presente es aquí pronunciada, la perfecta formación de la 'question-tag', el sujeto y el verbo suelen concordar en número.

Dickens ayuda con sus comentarios a marcar la diferencia entre Sam y el resto. En efecto, cuando interviene alguno de los sirvientes añade observaciones del tipo: "...taking a gentlemany pinch", "...with an air of sublime protection", "...putting up the fox' head, and elevating his own" etc. (PP, cap.37). Por el contrario, cuando habla Sam el autor refuerza con sus comentarios su actitud frente a tan "selectos modales": "As Sam said this, he suited the action to the word, and whistled far louder than before", "...relapsed into a series of the very broadest and most unmitigated grins..." (PP, cap. 37)

Podemos, pues, concluir haciendo una serie de reflexiones. Observamos que Sam efectivamente forma parte de un nutrido grupo de personajes de clase social baja con los que tiene en común el habla, utilizando con profusión rasgo no estandar. Dickens utiliza en este caso la morfosintaxis como elemento distintivo frente a la caracterización de los personajes enmarcados en un estamento social más elevado. Sin embargo, también detectamos que el autor distingue a Sam Weller de sus congéneres a través de la uniformidad y regularidad del uso de sus peculiaridades lingüísticas. Si bien otros personajes utilizan mayor o menor número de rasgos no estandar según el registro, en el caso de Sam la configuración de su idiolecto es una constante en sus intervenciones, independientemente de que se relacione con personajes de categoría superior o similar a la suya en el entramado social de la novela. de hecho, el autor apela con frecuencia a la atención del lector con sus comentarios paralingüísticos,

hace hincapié en el hecho de que en determinadas circunstancias subraya el empleo de vulgarismos, coloquialismos, dialectalismos y solecismos mientras que los otros personajes de su misma condición se esfuerzan por eliminar tales elementos en situaciones similares.

Dickens se ha esforzado en dotar a uno de sus personajes preferidos -representante entre otras cosas de la bondad, viveza y fidelidad de un idiolecto exhaustivamente coherente a lo largo de la extensa y variopinta trama de *The Pickwick Paper*. Sólo hemos constatado un cambio, aunque no muy profundo, en el tratamiento que hace del habla de este personaje, cuando se expresa en un texto escrito (ya indicado en su momento) probablemente porque quería demostrar que también Sam es capaz de esmerarse en su dicción, pero sólo en una situación emocionalmente particular -recordemos que se trata de una carta de amor.

Concluamos, ensalzando una vez más la habilidad de Dickens para caracterizar a sus personajes, en este caso a Sam Weller pero no arbitrariamente sino atendiendo a la multiplicidad de sus objetivos: sociales, humorísticos, teatrales e incluso morales.